

世界礼仪 大观

上海译文出版社



身势语

[美] 罗杰·E·柯克斯特尔著 万明玉译



GESTURES

世界礼仪大观

GESTURES

身势语

[美] 罗杰·E·阿克斯特尔著
万明玉译



上海译文出版社

Roger E. Axtell

GESTURES

THE DO'S AND TABOOS OF
BODY LANGUAGE AROUND THE WORLD

John Wiley & Sons, Inc. 1991

根据美国约翰·威利父子公司 1991 年版译出

Copyright © 1991 by Roger E. Axtell

© 1997 Chinese

translation copyright by Shanghai Translation Publishing House

Published by arrangement with Shanghai Copyright Agency

ALL RIGHTS RESERVED

图字：09 - 1996 - 001 号

身 势 语

[美]罗杰·E·阿克斯特尔 著

万明玉 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

商务印书馆上海印刷厂印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 8 插页 4 字数 174,000

1998 年 11 月第 1 版 1998 年 11 月第 1 次印刷

印数 0,001—6,000 册

ISBN 7-5327-2070-5/G·059

定价：17.10 元

如有质量问题，请与厂质量科联系。T:56628900×13

前 言

我 在过去的 10 年里举办过大家感兴趣的有关全球行为举止的演讲会、专题讨论会和研讨会,达数百次之多。我发现自己每次都无意识地将示意动作这部分留在最后,因为听众似乎对示意动作特别感兴趣。在这些研讨会后,人们总是向我叙述了他们在世界各地有关示意动作和身势语方面的有趣的、发人深思的、但有时却是令人沮丧的经历。

没有任何市场研究能如此明确地证实对此题目的兴趣。因此,本书是积十几年的研究成果而写成的,包括最近在英国、德国、法国、南斯拉夫、希腊、意大利、中国香港、泰国、马来西亚、印度尼西亚和菲律宾群岛等地进行的访问研究。本书也得益于苏珊·范梅尔女士的努力。范梅尔女士是位专业研究专家,她帮助我核对、证实并充实一些材料。

这一切加强了一个信念,即示意动作是广大的且人数在不断增长的需在国际上交往的个人所使用的强大的传媒手段。你只要看一看电视新闻广播,有沙特阿拉伯人、俄罗斯人、中国人以及许许多多其他人士对着无所不在的电视摄像机讲话,就不难看出示意动作在我们的文化中的重要性。

本书的结构

本书共分 6 章。第 1 章有许多事例来说明,其前提是示意

动作和身势语不仅是强有力的传媒手段,而且不同的文化以完全不同的方式使用示意动作和身势语。

第2章叙述了在世界各地所看到的最普遍使用的示意动作,从如何相互问候致意开始。握手决非是在所有文化中普遍使用的问候致意方式;事实上,至少还有六种社交问候致意的方式——即使握手也有几种不同的方式。

其次,我们讨论了“召唤”的示意动作。不同的文化应用了不同的方式来表达“嗨,过来”的信息。例如,有一次我在布宜诺斯艾利斯,接待我的人把我送到旅馆门口。他把车开走时,我挥手向他告别。使我非常惊讶的是,他却把车停下,走出车来,回到我身边并问我需要什么。这次遭遇使我懂得了美国式的挥手告别在阿根廷的实际意义却是“嗨!过来”(详细说明请参见第29页)。

下一个内容集中讨论世界各地的“侮辱性”示意动作。我们把这题目包括在内,并不是要增加你的招数,而是要帮助你避免受窘。有些示意动作,也许你每天都在平安无事地使用着,但在世界的某些地方却被认为是粗鲁的和下流的。

此后,你将看到有关碰触的非常有用的阐述。有些文化几乎在一切商务会谈和社交场合都尽量避免体肤接触,而有些文化却期待有体肤接触。

第2章还选择了四种普通的示意动作,并详述了在世界的不同地区其阴和阳(相反)的意义。这四种普通的示意动作是:(1)“O.K.”的手势——大拇指和食指形成环形,另三指向外展开;(2)“竖起大拇指”的手势;(3)“表示胜利的V字形”手势——食指和中指形成V形;(4)“垂直的双角”,或者我们喜欢称之为“钩住他们的双角”——手握拳,食指和小指伸直。这四种示意动作都有轶事趣闻加以说明。我希望通过这些故事和图画

你能理解这些似乎非常普通的示意动作会使你陷入困境。

第3章应用了几十幅出自插图画家迈克·福恩沃尔德天才的手和艺术的画板的作品,帮助你理解或查考某一示意动作。使你便于查找某一手势或示意动作,第3章是按从头到脚趾的顺序论述的。因此,如果你想要了解你所观察到的一个动作,比如说,涉及到下巴,你可以轻而易举地在“嘴”和“手臂”两节之间找到。

第4章描述了我称之为“最基本的示意动作”。

第5章列举了你应该记住的一些重要的示意动作。

在第6章,你能看到按国家和地区分别列出各地普遍使用的示意动作和身势语。国家和地区是按地理位置区域排列的,从欧洲开始,继而为中东、非洲,随之为亚洲和太平洋地区、中美洲和南美洲,最后是美国和加拿大。这里不仅记载了各国常用的示意动作,并且还指引读者参见第3章中某示意动作的说明。因此,如果你在按国别和地区列举的示意动作中读到某一手势的文字说明,但尚不能明白是如何做的,你可以在第3章中查到它的插图。

好,下面这个不承担责任的声明很重要。

任何介绍有关人类举止行为的书籍,内容都很微妙,需慎重对待。即使是两个人,他们的举动也不可能完完全全相同。来自同一文化的人们所使用的手势和身势语也不绝对相同。因为几乎对本书中任何一个示意动作,在一个民族中都可能少数人会说,“喔,有些人也许说它的意义是这样,可是对我来说,它的意思是……”然后,他们会提出另一种解释。

因此,即使在一个民族中,当论及手和身体发出的信号,你也会遇到那种矛盾和混乱的类型。

我们且不谈混乱。本书的主要目的是帮助你辨别什么是粗

鲁的示意动作,什么是得体的示意动作,有助你避免误解。

我的希望是本书能使你在遇到有效的无声交流的时候,更加敏感、更加警觉、更加善于观察。

仅仅避免一次误解,它的价值有多大?一位明智的咨询者曾这样告诉我:“那就像判断一只电灯泡的价值一样,没开灯的时候,灯泡毫无价值。开了灯,这只灯泡就能照亮全房间。而一间明亮的房间,如果住着一位有创造力的人物,就可以改变这个世界。”

目 录

前言.....	1
1 示意动作的威力	1
示意动作科学研究	5
示意动作很重要	8
结论.....	14
2 最普遍的示意动作.....	15
问候致意.....	19
告别.....	29
召唤.....	31
侮辱.....	35
碰触.....	46
“O.K.”的手势	52
竖起大拇指的手势.....	54
表示胜利的“V”字形的手势	57
垂直的双角,或者“钩住他们的双角”	59
3 示意动作:从头到脚	63
头和脸.....	65
眼睛.....	69
耳朵.....	72
鼻子.....	74

面颊·····	78
嘴和唇·····	80
下巴·····	85
手臂·····	87
手·····	90
几个全球性普遍的手势 ·····	109
手指 ·····	114
腿和脚 ·····	121
整个身体 ·····	125
4 最基本的示意动作 ·····	127
5 一些最常用的示意动作在美国和其他国家的不同含义 ·····	131
6 按国别和地区列举示意动作 ·····	141
欧洲 ·····	145
中东和非洲 ·····	178
亚洲和太平洋地区 ·····	191
中美洲和南美洲 ·····	223
美国和加拿大 ·····	243



1 示意动作的威力

看

看你的周围世界。

世界是一片使你眼花缭乱的生动的示意动作的画面——交通警察、马路上的小贩、高速公路上的驾驶员、教师、游乐场上的儿童以及兴高采烈地紧紧拥抱、紧握双拳和振臂击掌的运动员们。全世界的人们都用手、头和身体传达他们深沉的意思。

如果没有示意动作，世界会变得枯燥乏味，死气沉沉。社会人类学家爱德华·T·霍尔说，我们交流思想，百分之六十是非语言的。如果是这样，我们怎么能没有示意动作而相互交谈呢？

我们每日每时都有示意动作，这几乎是出于本能的。从召唤侍者或者在商业会谈时用视觉信号来强调自己的意思，到机场地勤人员引导飞行员将飞机驶入跑道或者父母亲用一整套示意动作的词汇来教导他们的孩子。

示意动作可以是威吓性的(两个在高速公路上的驾驶员)，热情的(展臂欢迎)，指示性的(警察指引路线)，或者甚至使人心旷神怡的(夏威夷草裙舞舞蹈员的软绵绵的舞姿)。

本书依据的前提不仅是示意动作错综复杂，交织在我们的社会生活中，而且示意动作的“词汇”可以同时是指示性的，引起乐趣的……也可以是危险的。虽然了解一些我们认为是理所当然的示意动作的奇特的有时是矛盾的意义会给我们带来莫大的乐趣，但有些看来毫无恶意的示意动作却可以引起真正的悲哀。

例子

一个十几岁的美国青年在尼日利亚示意要搭车。一车子的

当地人经过,车子戛然刹住。车上的当地人全都跳下来殴打这个孩子。为什么?因为在美国通常用来表示要搭车的手势(四指握拳,大拇指向上升)在尼日利亚却被认为是非常粗鲁的信号。

相反,示意动作也可以由于好玩,一时冲动或富有诱惑力无法抗拒而作。

例子

1990年,《全国地理杂志》请美国最高法院所有的成员排队摄影。桑德拉·戴·奥康纳法官站在拜伦·怀特法官的背后。根据新闻界报道,显然奥康纳法官无法抗拒几十年来小孩和成人常有的一种欲望——她静静地用手指构成“V”字形放在怀特的头顶上,形成“兔子耳朵”的象征。即使国内最高级的法官有时也不能抗拒炫示一下调皮的手势的冲动。

示意动作和身势语可以和话语一样有效地交流信息——也许甚至给人留有更深刻的印象。例如婴儿的微笑。话语能够代替这奇妙的独特的景象吗?这似乎决非偶然,我们在婴儿时期在学会讲话以前就已学会微笑这信号了。根据《科学》杂志1991年的一篇报道说,聋哑儿童在会讲话前用双手“牙牙学语”,就像健全的婴儿连续发声一样。聋哑婴儿在不到10个月大的时候,用手做成重复的手势,相似于健全婴儿开始发出那些发展成口语的语音来。

有些人类学家把我们的动作和手势归纳成三大类:出于本能的、规定的和约定俗成的。一个婴儿经人引逗或吮吸奶头时会笑,这显然是出于本能的。规定的或技术上应用的示意动作

是通过事先规定的协议来进行的,例如救火员、电视导演或海员所应用的手势。(聋哑人用的手语,包括手语字母,就是一个丰富多彩的规定的姿势的例子。)

然而,本书将集中介绍约定俗成的示意动作——这些动作是全世界在日常交谈中都应用的。重点是介绍一些相同的约定俗成的示意动作在不同的国家却表示了不同的意义。由于我们是无意识地使用这些示意动作,我们应该更加明确我们的动作表达了什么意思并且这些动作又怎样会被误解。每一个社会都有它自己的示意动作的规定,这里只是一个例子。

例子

不论在美国或在其他国家都一样,决不能在公共场所随便地拍一下或扭一下别人的臀部,在罗马著名的威尼托区也许可以扭一下而不受惩罚,但在世界其他地方,却完全不准那样做。事实上,在许多地方,如果有谁试试这样做,也许就会被逮捕。

但是有一个例外——美国的橄榄球运动员(以及欧洲的足球运动员)之间却有这种非礼之举。你一定注意到:从后卫到强侧边锋,这些彪形大汉似乎迷恋于拍拍屁股。美国职业橄榄球队的笨拙的球员们会猛击一下其他队员的臀部来祝贺队友或激励他们打得凶猛一些。这个动作是完完全全可以接受的。但是这点非常重要,即他们可以拍拍打打,但决不能把手搁在上面迟迟不拿走。确实那样做则是完全另一个信息了。

示意动作科学研究

下一次你踏进一座电梯,不妨做这样一个试验。它可以说明即使最平凡的情况下,我们在公共场合也有一整套从未被

谈及的关于身体动作的规律。

情况是这样。

如果在电梯里只有一二个乘客，他们通常背靠电梯壁。如果有四个乘客的话，通常各据一隅。

然而，当乘客达到五六人，大家都开始遵守更复杂的乘电梯的礼仪规则。这几乎像仪式化的舞蹈。他们全都脸朝着门。正如心理学家莱恩·朗费罗描述的那样：“他们变得高一点，瘦一点了，手提包和公文包全都垂在身体前面——顺便说一下，这称之为‘遮羞布的位置’。他们决不碰到别人，即使电梯里非常挤，也只在肩部接触或稍微碰着前臂。还有大家都会仰头看着楼层指示灯。如果有人交谈对话，也一定压低了声音。”

如果你怀疑这是不是标准的——几乎是神圣的——乘坐电梯时的行为，那么试试这样做：下一次你踏进一座拥挤的电梯，不要转过身子对着门，而就站在那里面对其他乘客。如果你还想制造更紧张的气氛，则咧嘴而笑。非常可能其他的乘客会瞠目而视，感到非常惊奇、厌恶，或心烦意乱。什么原因呢？因为你打破了常规。

有一个人曾经做过这试验，确实听到电梯深处有人轻声说，“打 911 电话，我们这里有一个怪人。”

这种行为的技术名称是“电梯内空间关系学”，意思是人们在电梯里如何相互间隔开来。事实上，空间关系学已被公认为心理学范畴内的研究领域。同时还有其他有关分枝。例如：身势学是研究人体的表意动作的。身势学家用慢动作来分析人体的动作。人类学家也研究了不同文化的身势学，而且证实阿拉伯人、英国人和拉丁美洲人以完全不同方式的动作示意。

身势学研究的先驱者是雷·伯德惠斯特尔,但还有许多可敬的权威人士。英国社会人类学家德斯蒙德·莫里斯 1967 年发表了《人类》一书而享有盛名。1977 年他又出版了名为《观察者》一书,该书附有精彩的插图,是这学科的精品。我们应该大大感激莫里斯,由于他敏锐的观察和一心一意的研究,使我们得益匪浅。

另一位传播学专家马里奥·佩伊曾估计说人类可以产生多达 70 万种不同的身体信号。伯德惠斯特尔估计单是面孔就能产生 25 万个表情,并且报道说,研究员 M·H·克劳特确认有 5 千种不同的手势,他认为它们可等同于语言表达。而另一位身势学研究者 G·W·休斯则记载了一千种不同的姿势及其示意动作。

语言交流如何与非语言交流相比呢?作家乔治·杜莫里埃曾评论说,“口头语言非常可怜,你使肺部充满气流,喉头颤动出一个小裂口,噤嘴发声,声音震动了空气,空气又震动了我头中的一对鼓膜……我的头脑大致抓住了你的意思,多么大一个圈子,浪费了多少时间。”

社会科学家和作家弗洛拉·戴维斯断言,示意动作是条捷径。它们比标点符号或者用黑体词或斜体词来强调要有力得多。她说,“它们就像在合奏中对每个演奏员挥动的杰出指挥家的指挥棒。”

最后,《时代》杂志刊登了一篇由弗兰克·特里珀特写的,题为《为什么难以用语言表达的竟有那么多》的论文,论文认为,“人类,作为交际者,似乎并不和发出嘟哝声或做手势是主要交流信息的时代相隔那么久。个人和群体仍然用示意动作,用哑剧表演艺术,用戏剧表演艺术,甚至用种类多得使人晕头转向的、学者们称之为‘非语言交流’来传递重要信息。”

虽然任何论述示意动作或身体示意信号的书籍都必然从身势学或者非语言交流中吸取内容,但本书不是一本学科教材。相反,本书只涉及身势学的表面层:在某个文化表层的示意动作和身势语。但是一个人如到世界各地游览,不论是去旅游、学习或是经商,首先碰到的就是这些各种各样的示意信号。

示意动作很重要

示意动作和身势语被称之为“无声的语言”,下面一些真实的故事说明了“无声”有其独特的音量——它对我们的生活有直接影响。

□ 1988年在洛杉矶,一个来自泰国的演员杀害了一名29岁的老挝人,被判犯有二级谋杀罪。那位演员在一家深夜营业的泰国卡巴莱演唱,这时一个老主顾,一位老挝人,把脚搁在一把椅子上,鞋底对着这个演员。当卡巴莱打烊的时候,那位演员跟踪了那个老挝人并把他杀了。为什么?东南亚人认为,给别人看鞋底或把鞋底对着别人是对该人表示极大的侮辱。

□ 1990年在肯尼亚的首都内罗毕,执政党的头目敦促他的追随者砍掉一些人的手指,因为他们用两个手指敬礼以支持容许存在的反对党。这位领袖告诉该党的青年队员说这样做可以阻止别人行反对党的敬礼。

从上述两个例子的暴力行为转到感情范畴的另一极端——爱的表示,我们的身体动作也是个有力的示意信号。《爱的信号》(1983)的作者戴维·吉文斯说,不论男女认为对方富于魅力,都会不自觉地耸耸肩膀。还有,一位女士如果对一位男子好感